МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Забайкальский государственный университет»
(ФГБОУ ВО «ЗабГУ»)

Международный факультет права и бизнеса
Кафедра Международного права и международных связей

УТВЕРЖДАЮ:

Декан факультета

Международный факультет права и бизнеса

Макаров Андрей Владимирович

«____»_____20____ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

Б1.В.ДВ.02.01 Общественно-политический перевод (китайский/монгольский/английский)
на 540 часа(ов), 15 зачетных(ые) единиц(ы)
для направления подготовки (специальности) 58.03.01 - Востоковедение и африканистика

составлена в соответствии с ФГОС ВО, утвержденным приказом
Министерства образования и науки Российской Федерации от
«___» _____ 20____ г. №____

Профиль – Социально-политическое развитие стран Восточной Азии (Китай, Монголия)
(для набора 2023)
Форма обучения: Очная

1. Организационно-методический раздел

1.1 Цели и задачи дисциплины (модуля)

Цель изучения дисциплины:

расширить знания студентов по лексике и грамматике китайского языка, сформировать у них первичные навыки анализа и перевода китайских текстов по общественно-политической тематике

Задачи изучения дисциплины:

познакомить студентов с лексическими, грамматическими и стилевыми особенностями материалов общественно-политического содержания

привить навыки анализа и перевода публицистических и специальных текстов политологического, экономического, обществоведческого, правоведческого и т.п. содержания, соответствующих профилю языковой подготовки специалистов-востоковедов

обеспечить начальный уровень языковой подготовки для работы с периодическими и справочными изданиями, а также с сообщениями китайских электронных СМИ

1.2. Место дисциплины (модуля) в структуре ОП

Данная дисциплина относится к блоку дисциплин вариативной части, охватывая 5,6,7 семестры. Дисциплина базируется на компетенциях, полученных при изучении дисциплин Политология, Региональная политика, История профильного региона, дисциплин языкового характера. Содержание дисциплины направлено на совершенствование практической профессионально -ориентированной подготовки студентов по направлению 58.03.01 Востоковедение и африканистика. Знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в процессе освоения данной дисциплины, необходимы при изучении дисциплины Основы рендерирования, Иностранный язык в профессиональной коммуникации, для прохождения преддипломной практики и написания выпускной квалификационной работы.

1.3. Объем дисциплины (модуля) с указанием трудоемкости всех видов учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины (модуля) составляет 15 зачетных(ые) единиц(ы), 540 часов.

Виды занятий	Семестр 5	Семестр 6	Семестр 7	Всего часов
Общая трудоемкость				540
Аудиторные занятия, в т.ч.	51	96	85	232
Лекционные (ЛК)	0	0	0	0

Практические (семинарские) (ПЗ, СЗ)	0	0	0	0
Лабораторные (ЛР)	51	96	85	232
Самостоятельная работа студентов (СРС)	57	120	95	272
Форма промежуточной аттестации в семестре	Зачет	Зачет	Экзамен	36
Курсовая работа (курсовой проект) (КР, КП)				

2. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине, соотнесенных с планируемыми результатами освоения образовательной программы

Планируемые результаты освоения образовательной программы		Планируемые результаты обучения по дисциплине
Код и наименование компетенции	Индикаторы достижения компетенции, формируемые в рамках дисциплины	Дескрипторы: знания, умения, навыки и (или) опыт деятельности
ОПК-1	ОПК-1.1. Применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии).	Знать: современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии) Уметь: применять современный понятийно-категориальный аппарат социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-

		гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии) Владеть: навыком применения современного понятийно-категориального аппарата социальных и гуманитарных наук в его комплексном контексте (геополитическом, социально-политическом, социально-экономическом, культурно-гуманитарном) и историческом развитии на языке народов Азии)
ОПК-2	ОПК-2.2. Готовить и представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии, в том числе с использованием мультимедийных средств	Знать: общенаучную и профессиональную терминологию в сфере изучения стран Азии, Уметь: готовить и представлять результаты профессиональной деятельности с применением понятий нового аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии, в том числе с использованием мультимедийных средств. Владеть: навыком представления результатов профессиональной деятельности с применением понятийного аппарата, общенаучной и профессиональной терминологии в сфере изучения стран Азии и Африки, в том числе с использованием мультимедийных средств.
ПК-1	ПК-1.2. Профессионально ориентированный перевод с восточного языка, языка международного общения и обратно: устный последовательный перевод; письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)	Знать: приемы двустороннего профессионально ориентированного перевода с восточного языка, языка международного общения и обратно, в том числе с использованием специальных инструментальных средств. Уметь: адекватно передавать и аннотировать на русском языке содержание профессионально

		ориентированных материалов на иностранных языках, учитывая специфику грамматики, орфографии и стилистики русского и иностранных языков Владеть: навыком осуществления профессионально ориентированного перевода с восточного языка, языка международного общения и обратно:устныйпоследовательный перевод; письменный перевод (в том числе с использованием специализированных инструментальных средств)

3. Содержание дисциплины

3.1. Разделы дисциплины и виды занятий

3.1 Структура дисциплины для очной формы обучения

Модуль	Номер раздела	Наименование раздела	Темы раздела	Всего часов	Аудиторные занятия			СРС
					ЛК	ПЗ (СЗ)	ЛР	
1	1.1	Китай периода реформ	Политика реформ и открытости. Региональное развитие КНР.	144	0	51	0	93
2	2.1	Общество и экономика	Особенности социально-экономического развития КНР	216	0	96	0	120
3	3.1	Китай в системе межд ународных отношений	Участие Китая в международных организациях. Роль и место КНР в АТР	144	0	85	0	59
Итого				504	0	232	0	272

3.2. Содержание разделов дисциплины

3.2.1. Лекционные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.2.2. Практические занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Политика реформ и открытости. Региональное развитие КНР.	Содержание идеологии реформ и открытости. Особенности развития внутренних регионов КНР.	51
3	3.1	Участие Китая в между народных организациях. Роль и место КНР в АТР.	КНР в международных организациях. Инициатива «Один пояс - один путь». Отношения КНР со странами АТР.	85

3.2.3. Лабораторные занятия, содержание и объем в часах

Модуль	Номер раздела	Тема	Содержание	Трудоемкость (в часах)

3.3. Содержание материалов, выносимых на самостоятельное изучение

Модуль	Номер раздела	Содержание материалов, выносимого на самостоятельное изучение	Виды самостоятельной деятельности	Трудоемкость (в часах)
1	1.1	Китай периода реформ	Подбор материалов по региональному развитию КНР для написания статьи в научный сборник	93
3	3.1	Участие Китая в международных организациях. Роль и место КНР в АТР.	Написание аннотаций к статьям по теме участия КНР в международных организациях	59

4. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Фонд оценочных средств текущего контроля и промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины представлен в приложении.

Фонд оценочных средств

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

5.1. Основная литература

5.1.1. Печатные издания

1. 1.Терехова, Е.В. Двусторонний перевод общественно-политических текстов (с элементами скорописи в английском языке) : учеб. пособие / Терехова Евгения Викторовна. - Москва : Флинта : Наука, 2006. - 320 с. - ISBN 5-89349-955-7 : 245-00. 2.Войцехович, И.В. Китайский язык. Общественно-политический перевод. Начальный курс / И. В. Войцехович, А. Ф. Кондрашевский. - Москва : Муравей, 2002. - 525 с. - 484-00. 3.Перевод и реферирование общественно-политических текстов. Английский язык : учеб. пособие / Беспалова Нина Петровна [и др.]. - 4-е изд., перераб. и испр. - Москва : РУДН, 2009. - 126 с. - ISBN 978-5-209-03694-4 : 165-38. 4.Щичко, В.Ф. Китайский язык. Теория и практика перевода : учеб. пособие / В. Ф. Щичко. - 2-е изд. - Москва : АСТ : Восток-Запад, 2007. - 223 с. - ISBN 978517039263-6. - ISBN 978547800393-7 : 252-00.

5.1.2. Издания из ЭБС

1. Купряшин, Г. Л. Основы государственного и муниципального управления : учебник и практикум для академического бакалавриата / Г. Л. Купряшин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 500 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05764-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8A01B34A-ABE5-4005-B22C-49D9259B363F.

5.2. Дополнительная литература

5.2.1. Печатные издания

1. 1.Казанцева, Н.А. Иностранный язык: общественно-политический перевод [Текст] : учеб. пособие для студ. "Регионовед. Север. Америки" / Н. А. Казанцева. - Чита : ЗабГУ, 2017. - 183 с. - ISBN 978-5-9293-1932-7 : 183-00. 2. Разинкина, Н.М. Международные контакты: учебное пособие по английскому языку для переводчиков : справ. / Разинкина Нина Марковна, Гуро Нина Ивановна. - 4-е изд., испр. и доп. - Москва : Высш. шк., 2004. - 223 с. - ISBN 5-06-004555-2 : 460-00.

5.2.2. Издания из ЭБС

1. Купряшин, Г. Л. Основы государственного и муниципального управления : учебник и

практикум для академического бакалавриата / Г. Л. Купряшин. — 2-е изд., перераб. и доп. — М. : Издательство Юрайт, 2018. — 500 с. — (Серия : Бакалавр. Академический курс). — ISBN 978-5-534-05764-5. — Режим доступа : www.biblio-online.ru/book/8A01B34A-ABE5-4005-B22C-49D9259B363F

5.3. Базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

Название	Ссылка
Большой китайско-русский словарь	https://bkrs.info/
Поисковая система Байду	https://www.baidu.com/

6. Перечень программного обеспечения

Программное обеспечение общего назначения: ОС Microsoft Windows, Microsoft Office, ABBYY FineReader, ESET NOD32 Smart Security Business Edition, Foxit Reader, АИБС "МегаПро".

Программное обеспечение специального назначения:

1) 1С-Битрикс: Корпоративный портал - Компания 1С: Предприятие 8. Комплект для обучения в высших и средних учебных заведениях 7-Zip ABBYY FineReader Adobe Audition Adobe Flash Adobe In Design Adobe Lightroom Adobe Photoshop

2) MOODLE

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наименование помещений для проведения учебных занятий и для самостоятельной работы обучающихся	Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы
Учебные аудитории для проведения практических занятий	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по факультету
Учебные аудитории для промежуточной аттестации	
Учебные аудитории для проведения групповых и индивидуальных консультаций	Состав оборудования и технических средств обучения указан в паспорте аудитории, закрепленной расписанием по кафедре
Учебные аудитории для текущей аттестации	

8. Методические рекомендации по организации изучения дисциплины

Эссе от французского «essai», англ. «essay», «assay» - попытка, проба, очерк; от латинского «exagium» - взвешивание.
Эссе студента - вид самостоятельной письменной работы на определенную тему. Тема предлагается кафедрой или по согласованию с преподавателем может быть предложена и

студентом.
Цель эссе формирование навыков самостоятельного творческого мышления и письменного изложения собственных мыслей.
Эссе должно содержать:
- изложение сути поставленной проблемы;
- самостоятельно проведенный анализ проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария, рассматриваемого в рамках дисциплины;
- выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.
Формы эссе: анализ статистических данных по изучаемой проблеме; анализ материалов из средств массовой информации; подбор и анализ примеров, иллюстрирующих проблему и др.
Объем письменно работы в форме эссе обычно не превышает 2-5 страниц текста. При оформлении работы обязательно ссылки на использованные источники информации.

Аннотация - краткая характеристика содержания оригинала (статьи, книги), в которой указывается его тематика и дается перечень основных вопросов. Объем аннотации - 500 знаков. Аннотация подразумевает сжатие или компрессию текста.
Приемы компрессии текста оригинала:
- синтез и перефразирование (обобщение информации);
- опущение деталей, не влияющих на общий смысл текста;
- сокращение менее значимой тезисной части.
Алгоритм составления аннотации
Запишите заголовок аннотационной работы с указанием фамилии ее автора, названия издательства, места и года издания, количества страниц, таблиц и т. д.
Просмотрите текст и определите его ведущую тему.
Читая текст, определите тему и подтемы каждого абзаца и выпишите их вместе с номером каждого абзаца. Таким образом составьте логический план текста.
Дайте описание выделенных пунктов плана, используя ключевые фрагменты и языковые клише.
Прочтите составленный текст аннотации и отредактируйте его.

Разработчик/группа разработчиков:
Татьяна Владимировна Котельникова

Типовая программа утверждена

Согласована с выпускающей кафедрой
Заведующий кафедрой
_____ «___»_____20____г.